This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

UNIV. OF MICH.
OCT 14 1904

Hosted by Google

Hosted by Google

Hosted by Google

Hosted by Google

ROMANS,

LAIS, FABLIAUX, CONTES,

MORALITÉS ET MIRACLES INÉDITS

DES XII ET XIIIe SIÈCLES.

I.

Hosted by Google

Ce roman, imprimé aux frais de M. de Larenaudière, Secrétaire de la Société de Géographie, a été tiré à cent exemplaires, dont dix sur papier de Hollande, et trois sur papier de couleur.

IMPRIMERIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES,
RUE JACOB, N° 24.

Hosted by Google

ROMAN
DU MEUNIER
D'ARLEUX,

EN VERS, DU XIIIe SIÈCLE,

PAR ENGUERRAND D'OISY,

PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS

PAR **FRANCISQUE MICHEL.**

A PARIS,
CHEZ SILVESTRE, LIBRAIRE,
RUE DES BONS-ENFANTS, N° 30.

M. DCCC. XXXIII.

Hosted by Google

8+9
E598rn

Hosted by Google

General lib
JAN 19 '45

NOTICE

SUR LE ROMAN

DU MEUNIER D'ARLEUX.

Cette charmante pièce, que nous publions pour la première fois, est contenue dans le manuscrit de la Bibliothèque royale, ancien fonds du Roi, n° 7595, folio DVII, r°, col. 2 [1]; elle ne se retrouve dans aucun autre manuscrit que nous connoissions.

Nous la donnons textuellement, sans chercher en aucune manière à rectifier des vers dont la mesure ou le sens sont incomplets; cependant nous nous sommes permis de légères restitutions lorsqu'elles nous ont paru

[1] Ce précieux volume est amplement décrit en tête du *Roman de la Violette*, ou *de Gérard de Nevers* qu'il contient, et qui paroîtra sous peu chez le libraire Silvestre.

185229

Hosted by Google

indispensables, ou qu'il nous a semblé y avoir erreur évidente de la part du copiste. Ainsi nous avons changé un mot dans le 12e vers qui, dans le manuscrit, est conçu de cette manière :

Qui desus lui estoit varlés.

Nous avons changé en *t* l'*r* qui s'y trouve à la fin du second mot du vers 26e; retranché un *s* qui y termine le mot *prise* du 65e; changé en *huimais* le *au mais* du 70e; ajouté un *s* au mot *poison* qui se trouve dans le vers 107e; changé en *conme* le mot *con* du 126e; substitué *est* à *ert* dans le 187e, et *Moset* à *molt est* dans le 228e; dans le 193e, nous avons retranché l'*n* placé avant le mot *a* pour indiquer sa liaison avec le précédent; nous avons ajouté un *r* à la dernière syllabe du dernier mot du vers 215e; changé en *nous* le *vous* du vers 252e; substitué un *e* à l'*o* de *demoure* du vers 258e; fait subir au vers 280e la même opération qu'au 193e; remplacé en *cui* le *om* du vers 304e; retranché l'*s* placé devant le second mot du vers 356e dans le but d'indiquer sa liaison avec le précédent; enfin nous avons ajouté un *n* à *prede* du vers 366e, mot dont le copiste a oublié de

Hosted by Google

surmonter la troisième lettre d'une barre horizontale. Nous ne parlons point ici des *n* que nous avons changés en *u* et réciproquement, parce que dans les meilleurs manuscrits du XIIIe siècle, ces deux lettres se trouvent souvent l'une pour l'autre. Enfin, dans deux endroits nous nous sommes permis de faire des additions que nous avons renfermées entre deux crochets. Malgré tout cela, il reste encore des fautes, surtout des vers défectueux par le manque ou le luxe de syllabes, nous avons dû les laisser tels qu'ils sont.

Ce roman [1] a été analysé par Le Grand d'Aussy [2], qui a fait suivre son extrait de la liste des diverses imitations dont l'ouvrage d'Enguerrand d'Oisy a été l'objet. Dans une note, cet auteur dit que Palluel est un village de la Normandie situé dans le diocèse de Rouen; mais il se trompe : la scène de ce

[1] Le trouverre a donné à son ouvrage le nom de *roumans*, et non celui de *fabel* ou *fabliaus*, probablement pour indiquer que ce n'est point un conte inventé à plaisir, mais bien une aventure qui a réellement eu lieu.

[2] *Fabliaux ou Contes*, etc., édition de 1781, in-12, tome III, p. 292.

Hosted by Google

roman est placée en Artois, et Palluel est une commune du département du Pas-de-Calais, qui se trouve à sept lieues et dans l'arrondissement d'Arras, de même qu'Arleux-en-Gohelle, appelé dans la basse latinité *Allodium* et *Arlodium*, probablement en raison de ses priviléges, est un village du même département, situé à trois lieues et dans l'arrondissement d'Arras. Quant à Oisy, patrie d'Enguerrand, sur la vie duquel nous n'avons aucune espèce de détails, il est à croire que c'est le village du même nom qui se trouve aussi dans les mêmes département et arrondissement, à sept lieues d'Arras. Enfin, pour ce qui est d'Estrée, comme il y a trois communes de ce nom dans le département du Pas-de-Calais, savoir : l'une dans l'arrondissement de Montreuil-sur-mer et les autres dans celui de Béthune, on peut choisir.

Paris, ce 13 août 1833.

FRANCISQUE MICHEL.

Hosted by Google

ROMAN

DU MEUNIER D'ARLEUX.

Dou Mannier de Aleus.

Qui se melle de biax dis dire
Ne doit commenchier à mesdire,
Mais de biax dis dire et conter.
Dès or vos vaurai raconter
Une aventure ke je sai,
Car plus celer ne le vaurai.
A Palluiel, le bon trespas,
.J. mannier i ot Jakemars;
Cointes estoit et envoisiés;
10 A Aleus estoit-il manniers,
Le blé moloit-il, et Mousès
Qui desous lui estoit varlès.
.J. jour estoient au molin
En un demierkes au matin.

U of M

Hosted by Google

De maintes viles i ot gens
Qui au molin moloient sovent;
Il i ot molt blé et asnées.
Maroie, fille Gérart d'Estrées,
Vint au molin atout son blé.
20 Le mannier en a apielé;
Ele l'apiele par son non :
« Hé! Jaques, fait-ele, de sanson,
Par cele foi ke moi devés
Molés mon blé, si me hastés
Que je m'en puisse repairier.
Atorner m'estuet à mangier
Por mon père, ki est à chans. »
Jakes li a dit maintenans :
« Ma douce amie, or vous séés;
30 .J. petit si vous reposés.
Il a molt blé chi devant vous
Que doivent maure devent vous;
Mais vous morrés qant jou porrai
Et si n'en soiés en esmai,
Car se il puet, et vespres vient,
Je vous ostelerai molt bien
A ma maison à Paluiel.
Sachiés k'à ma feme en ert biel
Car jou dirai k'estes ma nièche. »
40 Mousès ot jà moulut grant pièche;
Les gens furent jà ostelé
Et à leur villes retorné.

Hosted by Google

Mousès voit bien et aperçoit
Tout cho ke ses maistres pensoit.
Andoi orent une pensée
Por décevoir Marieu d'Estrées.
Jésir cuident entre ses bras;
Mais il n'en aront jà solas,
Ains en sera Jakes décheus,
50 Tristres, dolens, correchiés et mus.
Mousès a son maistre apielé :
« Sire, dist-il, or entendés;
Il a molt poi d'iaue el vivier,
Il vous covient euvre laissier;
Nos molins ne puet morre tor. »
« Or n'i a-il nul autre tor?
Fait li manniers; clot le molin. »
Li solaus traioit à déclin,
La damoisiele est plainne d'ire;
60 Pleure des iex, de cuer soupire :
« Lasse! fait-ele, que ferai?
Or voi-jou bien ke g'i morrai;
Se je m'en vois encui par nuit,
Jou isterai dou sens, je cuit. »
Mousés l'a prise à conforter :
« Biele, fait-il, or m'entendés;
Vous irés avuec mon maistre,
Il vous en porai grans biens naistre. »
« Voire, fait Jakes entressait,
70 Mais meuture n'aura huimais

U of M

Hosted by Google

Elle ne ses pères ne sa gent. »
Par le main maintenant le prent :
« Levés sus, biele; s'en alons
A Paluiel en mes maisons,
Là serés-vous bien ostelée:
Vous mangerés à la vesprée
Pain et tarte, car et poisson,
Et buverés vin affuison.
Mais gardés ke sace ma feme
80 Que soiés el ke ma parente;
Car defors ma chambre girés,
Douce amie, se vous volés,
Et jou girai à ma moillier.
A Aleus m'estuet repairier
Por mon molin batre et lever.
Adont me vaurai retorner,
Et choucerai. Levons, amie. »
Cele s'estut molt esbahie
Qui dou mannier n'avoit talent;
90 Ens en son cuer bon consel prent,
Dist : « Se Diex plaist, n'avenra mie. »
Tout .iij. en vienent à la vile
De Paluiel; chiés le mannier
Or sont venu au herbegier.
Li manniers apiela sa fame,
Se li dist : « Dame, que vous sanble?
Que mangerons-nous au souper? »
« Sire, chou dist la dame, assés;

Hosted by Google

Qui est ceste mechine ichi? »
100 « Ma cousine est, sachiés de fi;
Faites li fieste et grant honor. »
« Volentiers, la dame respont.
Bien soiés-vous venue, amie! »
« Dame, fait-ele, Dius benéie! »
De mangier n'estuet tenir plait :
De chou ke promesse avoit fait,
Pain et vin, car, tarte et poisson
Orent assés à grant fuisson.
Qant orent mangié et béu,
110 Li lis fu fais dalés le fu
U la meschine dut couchier;
Kieute mole, linchex molt chier
Et covertoir chaut et forré.
Li manniers en a apielé
Sa fame k'il ot espoussée :
« Dame, fait-il, si vous agrée,
Volentiers iroie au molin;
Il le m'estuet batre matin,
Il i a molt blé ens ès sas. »
120 La dame dist : « Se Diex me gart!
Il chou est molt très bon à faire. »
Atant li manniers se repaire,
Mais anchois ot dit à sa feme
Qu'ele pense de sa parente;
« Alés, adiu, chou dist la dame;
Pis n'aura conme se fust m'ame. »

Hosted by Google

Atant s'en va, cele demeure;
Del cuer souspire et des iex pleure,
Et dist la dame : « K'avés-vous?
130 Dites-le-moi tout par amors.
Nous avons or esté si aisse,
Et or nous metés en malaisse;
Qui vous a riens meffait ne dit? »
« Dame, fait-ele, se Diex m'aït,
Je me loc molt de vostre ostel;
Mais mes cuers est molt destorbés,
Se je l'osoie descovrir,
J'en sui forment en grant desir. »
« Deil! fait la dame erramment,
140 Dites-le-moi hardiement;
Jà ne sera si grans anuis
Ne vous en oste se je puis. »
Dist la pucele : « Grant merchi!
J'el vous dirai sans contredit :
Hui main vinc por maure à Aleus,
Et vo barons si me dist leus
Que ne porroie maure à pièche;
Iluec me detria grant pièche,
L'autre gent molut erramment,
150 Le molin clot délivrement,
Car Mousès li ot ensaigniet
Qu'il ot molt poi d'iaue el vivier.
Tant iluec séoir m'i fissent
Que nuis me prist et viespres virent.

Hosted by Google

Chi m'amena por herbegier,
Car vaura dalès moi chouchier,
Se Jhésus et vos ne m'aïe. »
« Or vous taisié, ma douce amie,
Fait la dame, ki fu senée;
160 Vous en serés bien destornée,
Car vous girés ens en mon lit
En ma cambre tout enserit,
Ét jou girai chi en cestui;
Se mes maris i vient encui,
Qu'il veulle gésir aveuc vous,
Trover m'i pora à estrous
Et soufferai chou k'i vaura. »
La demoisele s'escria :
« Dame, fait-ele, grant merchi!
170 Bien avés dit, se Diex m'aït!
Il ert merit se Dius plaist bien. »
Dist la dame : « Chou croi-jou bien;
C'est bien et autre tout ensanble. »
Atant s'en entrent en la cambre
U la pucele se coucha,
Et la dame se retorna;
A l'uis s'en vint, si l'entr'ovi,
Puis est venu[e] droit au lit
Qui fais estoit lès le fouier
180 U la pucele dut chouchier.
Ele s'i chouche, plus n'arieste;
Saingna son cors, saigna sa tieste,

Hosted by Google

A Diu se rent et au saint Piere
Qu'il li doinst bone nuit entiere;
Si fara-il, mien ensient,
Se l'aventure ne nous ment;
Car ses maris, manniers qui est,
Il et Mousès sont repairiet;
Par mi la rue vont tout droit,
190 Del molin viennent ambedoit;
Por jésir avuec la meschine
Revint Jakes, ki le desire;
Mousès l'en a mis à raison :
« Sire, dist-il, por saint Simon!
Car faites .j. markiet à mi.
Certes j'ai un porchiel nouri,
Il a passé .v. mois entiers;
Celui aurés molt volentiers,
Foi ke doi Diu, sainte Marie,
200 Se jésir puis o le meschine. »
« Oïl, fait Jakes entresait,
Se guerpir volés sans nul plait
Le porcelet ke nouri as
Gésir te ferai entre ses bras. »
« Oïl, fait-il, par tel marchiés
Le vous guerpisse volentiers. »
« Or m'atent dont à cest perron :
Je m'en irai à no maison,
Se choucerai o la pucele
210 Qui tant est gentiex et biele. »

Hosted by Google

Chou dist Mousès : « Adieu, alés ;
Qant vous poés si revenés. »
Et Jakes li manniers s'entorne,
Dusc'à la maison ne destorne;
Il a trové l'uis entr'overt,
Tout souef l'a arière ouvert,
Ens est entrés, puis le referme;
Mais molt se doute de sa feme,
Qu'il cuide k'en sa cambre gisse;
220 Mais je cuic la mescine i gisse.
Au lit en vint lès le fouier,
Dalès sa feme tost choucier;
Il cuide que che soit la meschine,
Si l'a accolée et baisie;
.V. fois li fist le giu d'amors,
Ains ne se mut nient plus c'uns hors.
Il iert jà priès de mienuit;
Li manniers crient Moset n'anuit,
Qui l'atent séant à la piere;
230 Ses demeures forment li griève.
A la dame a dit : « Je m'en vois,
Mais ke n'en aïés irois,
Car il est plus de mienuit.
Je revenrai encore anuit. »
« Quant vous poés si revenés,
Et dist la dame; adiu, alés. »
Jakes en est dou lit partis,
Si s'est rechauciers et viestis.

Hosted by Google

Gieut cuide avoir o la pucele,
240 On li a cangiet le merielle.
A Mouset en est retornés,
Qui dehors l'uis est akeutés :
« Vien chà, amis, errant jésir,
Je wel le porcel deservir.
.V. fois a fait, bien hastés;
Or il para quel le ferés. »
Che dist Mousès : « Que dirai-jou ? »
« Quant tu venras en la maison,
Et cil a dit, au lit alés,
250 Se vous chouciés dalé son lés ;
Ne dites mot, mais taisiés-vous :
Jà n'el sara par nul de nous,
Faites de li vos volentés. »
Atant en est Mousès tornés,
Et vint au lit, si se despoulle;
Maintenant o la dame chouce.
.V. fois li fist en molt poi d'eure.
Atant Moussès plus n'i demeure,
Congiet a pris, si se viesti.
260 La dame croit, saciés de fi,
Que ce ne soit fors ses barons;
Et cil revint à Jakemon,
Se li a dit : « J'ai fait .v. fois,
Dont a-ele éu despois. »
Chou a dit Jakes li wihos :
« Li porchiax esciet en mon los. »

Hosted by Google

« Voire, fait Mousès, en non Dé!
Or venés, prenc qant vous volés
Le porcelet ki estoit mien;
270 Vous l'enmenrés par le loien. »
Atant s'en sont d'illuec parti.
Quant li jours fu bien esclarchi,
La damoisele s'est levée,
Si s'est viestue et atornée;
A la dame congiet a demandet,
Et li merchié de son hostel.
Ele li dist : « Ma douce amie,
Perdue avés bone nuitie,
Car mes maris .x. fois ennuit
280 M'en a doné par grant déduit.
Por vous l'a fait, ne l'en sai gré:
Au lit vous cuida avoir trové. »
« Gret m'en sachiés, » fait la mescine.
Atant plus n'arieste ne fine,
A Hestrées tout droit s'en va,
Et li manniers tost repaira;
Si ammaine le porchelet.
Par dalès lui s'en vint Mousès,
Qui le porciel li ot vendu;
290 Bien le cuidoit avoir perdu.
Qant la dame perçut les a
Sachiés ke pas n'es bienvina,
Le sien marit trestout avant;
Tost li a dit : « Ribaut puant,

Hosted by Google

.Xiiij. ans ai o vous estet;
Ains ne vous poc mais tel mener,
Ne tant acoler ne basier,
Servir à gré, ne solacier,
Que jà iffuse envaïe
300 .Ij. fois en une nuit entière.
Por la mescine euc voir ennuit
.X.fois u plus par grant déduit;
Cele m'a fait ceste bontet,
Cui vous cuidastes recovrer.
En mon lit le cochai, en non Dé!
Or avés-vous cangié le dé. »
Qant Jakemars l'ot et entent
Qu'il est wihos certainnement,
Saciés ke point ne l'abielist;
310 Et Mousès tout errant li dist :
« Sire, mon porciel me rendés;
Car tort et à pechiet l'avés. »
« Qu'esse? diable! dit Jakemars;
Tu as ennuit entre les bras
De ma feme jut et fait ton biel,
Et tu viex r'avoir ton porchiel!
Saces que tu n'en r'auras mie. »
« Si arai, fait Mousès, biax sire;
Car je duc gire o la pucele
320 Qui estoit grasse, tenre et biele,
Ke miex vauroit ele sentir
Que de vo feme nul délit.

Hosted by Google

Sachiés je m'en irai clamer,
Tost à Oisi vaurai aler. »
Mousès en va droit à Oisi,
Si en est clamé au bailli,
Et li baillius les ajorna;
Atant Mousès s'en retorna.
Qant li termes et li jors vint
330 Que li baillius les siens plais tint,
Li manniers i vint et Mousès
Por conquerre le porchelet.
Mousès a sa raison contée,
Li eskievim l'ont escoutée.
Que vous feroie-jou lonc conte?
Toute leur raison raconte
Ensi com Jakemes li cous
Li ot fali de tout en tout :
« Car o la pucele deuc jésir
340 Et o sa feme m'a fait jésir, »
Qu'il ne prent mie en paiement.
Ains veut que Jakes li ament,
Car deut jésir o la pucele
Qui tant est avenans et biele;
Se li esquievin li otrient,
Communaument ensanble dient
Que il li tiegne ses markiés.
Li manniers est levés en piés :
« Signor, fait[-il], entendés-nous;
350 Je sui wihos et si sui cous,

Hosted by Google

Je doi bien cuites aler par tant;
Car sachiés, il m'anuie forment
Chou que il avint à ma feme,
Car ses porchiaus ne m'atalente. »
Li baillius a grant ris éut,
Puis il lor a ramentéut :
« Volés de chou oïr le droit? »
« Oïl, dist Mousès, par ma foit. »
« Et vous, manniers? » fait li baliu.
360 « Voire bien, de par dame Diu!
Que il me doinst cuites aler. »
Li baillius prist à conjurer
Les eskievins por dire voir.
« Si ferons-nous à no pooir,
Sire, font-il, molt volentiers. »
Atant se prendent à consillier,
A ce consel en sont alé;
Plus tost kil peurent sont retorné :
« Sire, font-il, entendé-nous :
370 Par jugement nous vous disons
Ke vous Mouset fait[es] r'avoir
Son porchelet, car chou est drois;
Et commandés à Jakemon
Qu'il li renge tout sans tenchon,
U la meschine li ramaint
Por faire son bon et son plain. »
Li baillius li a commandé,
Et Jakes li a délivré

Hosted by Google

Le porchelet tout erramment,
380 Et li baillius maintenant prent
Par le loien le porchelet,
Et puis si a dit à Mouset :
« Amis, or ne vous en courrechiés;
Je vous renderai en deniers
.Xxx. sols por le porchelet.
Mangiés sera à grant reviel
Des bon compaingnons del païs. »
Jakes s'en part tous esbahis,
Qui demeure chous et wihos.
390 Cho fu droit que le honte en ot;
Car raisons ensaigne et droiture
Que nus ne puet metre sa cure
En mal faire ni en dire,
Tousjors ne l'en soit siens li pire,
Et ausi fist-il le mannier
Qui en demoura cunquiet;
Mais ne me chaut, chou fu raisons.
Et li baillius a tout semons
Les escuiers et les puceles,
400 Les chevaliers, les dames bieles;
Si a fait mangier le porciel
A grant joie et à reviel.
Engerrans li clers, ki d'Oisi
A esté et nés et nori,
Ne vaut ke tele aventure
Fust ne périe ne perdue,

Hosted by Google

Hosted by Google